Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
« 25 » июня 2021 г.

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины модуля
«Подготовка к межкультурной коммуникации»

основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (английский)язык. Иностранный (немецкий)язык

(очная форма обучения)

Составитель: Полуянова Т.А.,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры романо-германских
языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» включена в Блок 1 в Часть, формируемую участниками образовательных отношений, Модуль «Подготовка к межкультурной коммуникации» основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык», очной формы обучения. «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные при освоении ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Введение в языкознание», «Иностранный язык», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)».

Результаты изучения дисциплины «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» являются основой для изучения дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Аналитическое чтение (второй иностранный язык)», «Теоретическая грамматика (второй иностранный язык)», «Учебная (технологическая) практика. Предметный практикум по методике преподавания второго иностранного языка», «Производственная (педагогическая) практика. Преподавательская практика по второму иностранному языку».

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель дисциплины «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» заключается в формировании у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции в рамках тематики дисциплины.

Задачами дисциплины являются: формирование навыков владения языком современных средств массовой информации; совершенствование навыков и умений владения иностранным языком; формирование умения переводить, читать, резюмировать, аннотировать статьи современных СМИ, критически излагать их содержание, делать реферативный перевод, принимать участие в дискуссии.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах УК-5.5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы	ОР-1 ценностные ориентиры и проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	ОР-2 аргументировано обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	

мировоззренческого, общественного и личностного характера.			
ПК-15 Способен определять собственную позицию относительно дискуссионных проблем предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения) ПК-15.3. выделяет концептуальную основу дискуссий об историческом и современном развитии языковых и общественных процессов в рамках предметной области.	ОР-3 современное состояние и актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и других профессиональных дисциплин в рамках предметной области; основные принципы методологии, методики и логики научных исследований;	ОР-4 анализировать ранее сложившиеся в науке оценки информации; аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации;	
ПК-19 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалетности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлять контрольное редактирование текста перевода	ОР-5 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей, виды перевода; реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише; ОР-7 лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; особенности и современное состояние политической, культурной, социальной сфер жизни стран изучаемого языка; языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью.	ОР-6 пользоваться словарями и справочниками, использовать изученные лексические единицы в письменной речи, понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста; логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме; ОР-8 использовать теоретические знания по теории и практике перевода при выполнении заданий; мыслить логически, определять причинно-следственные связи, критично осмысливать информацию.	

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
7	3	108	-	-	48	60	Зачет
Итого:	3	108	-	-	48	60	Зачет

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем	Лек. занятия	Практич. занятия	Самост. работа
7 семестр				
1	Massenmedien. Presse. Printmedien in der digitalisierten Welt	-	16	20
2	Digitale Medien: Radio, Fernsehen, Internet. Elektronische Medien – Nutzen und Nebenwirkungen	-	16	20
3	E-Mails. Post. Privatbrief. Sachbrief.	-	16	20
	Итого за 7 семестр	-	48	60

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Thema 1. Massenmedien. Presse. Printmedien in der digitalisierten Welt
Средства массовой информации: пресса. Немецкоязычная пресса. Печатные СМИ в цифровом мире.

Thema 2. Massenmedien. Radio, Fernsehen, Internet. Elektronische Medien – Nutzen und Nebenwirkungen
Средства массовой информации: радио, телевидение, Интернет. Электронные СМИ – польза и вред, влияние на общественное мнение.

Thema 3. E-Mails. Post. Privatbrief. Sachbrief.
Электронная почта, возможности общения в Интернете. Почта. Личное письмо. Деловое письмо.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса и представляет собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний, сформированных навыков и умений, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск необходимого материала и использование электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: 1) выполнить лексико-грамматические упражнения по тематике раздела; 2) выполнить задания по речевой тематике раздела (сделать перевод статьи, составить ситуацию, тему, написать сочинение); 3) подготовить свои аргументы «за и против» для учебной групповой дискуссии; 4) сделать краткий реферативный перевод текста иноязычных СМИ и др.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: 1) выучить активные слова и выражения по тематике раздела; 2) прочитать статью из немецкоязычных СМИ; 3) сделать краткий реферативный перевод текста иноязычных СМИ; 4) выполнить лексико-грамматические задания по тематике раздела (устно и письменно) и др.

При подготовке к лабораторным занятиям следует пользоваться основной и дополнительной литературой, немецкоязычными газетами и журналами, Интернет-ресурсами. При подготовке к контрольным работам и экзамену следует использовать учебные пособия, разъясняющие основные аспекты дисциплины.

Тематика статей для реферативного перевода

1. .Vielfalt der deutschen Presse
2. Digitale Massenmedien
3. Jugend und Medien
4. Internet- und Computersucht bei Jugendlichen
5. Medienkonsum: Macht uns der Computer dumm? и др.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Учебное пособие по теме «Massenmedien». Часть 1. для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр / для направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. – 2-е изд., перераб. и доп. / Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 49 с.
2. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Учебное пособие по теме «Massenmedien». Часть 2. «Europäische Union для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр / для направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. – 2-е изд., перераб. и доп. / Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 32 с.

3. Морозкина Т.В., Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка). Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2015. – 81 с.
4. Полуянова Т.А. Современные средства связи: Почта. Электронная почта: Учебно-методическое пособие для студентов, изучающих немецкий язык. Ульяновск: изд-во ГОУ УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2008. – 44 с.
5. Полуянова Т.А. Учебно-методическое пособие по теме «Moderne Massenmedien: Computer und Internet. Современные СМИ: Компьютер и интернет». Для студентов, изучающих немецкий язык. – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2019. – 32 с.
6. Полуянова Т.А. Учебно-методическое пособие по теме «Moderne Massenmedien: Radio und Fernsehen. Современные СМИ: радио и телевидение». Для студентов, изучающих немецкий язык. – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2020. – 32 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптируются для активного применения в вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: групповое обсуждение, выступление перед группой с реферативным переводом, монологическое высказывание. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
1	**Оценочные средства для текущей аттестации** ОС-1 Групповое обсуждение	ОР-1 знает ценностные ориентиры и проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера; ОР-2 умеет аргументировано обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера;

	ОС-2 Выступление перед группой	ОР-3 знает современное состояние и актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и других профессиональных дисциплин в рамках предметной области; знает основные принципы методологии, методики и логики научных исследований; ОР-4 умеет анализировать ранее сложившиеся в науке оценки информации; умеет аргументировано формировать собственное суждение и оценку информации; ОР-5 знает цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей, виды перевода; реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише; ОР-6 умеет пользоваться словарями и справочниками, использовать изученные лексические единицы в письменной речи, понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста; логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме; ОР-7 знает лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; особенности и современное состояние политической, культурной, социальной сфер жизни стран изучаемого языка; языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью; ОР-8 умеет использовать теоретические знания по теории и практике перевода при выполнении заданий; мыслить логически, определять причинно-следственные связи, критично осмысливать информацию;
2	**Оценочные средства для промежуточной аттестации зачет** ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам	

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам

Перечень заданий к зачету

1. Реферативный перевод текста СМИ (объемом 1000 печ. зн.)
2. Монологическое высказывание и беседа с экзаменатором по теме текста СМИ.

Примерная тематика монологических высказываний

1. Printmedien in der digitalisierten Welt
2. Elektronische Medien
3. Nutzen und Nebenwirkungen der Massenmedien
4. Massenmedien: Information oder Manipulation?
5. Computersucht
6. Rolle der Medien im Leben der Menschen
7. Das Internet ist aus unserem Leben nicht mehr wegzudenken.
8. Brief oder E-Mail?

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на аудиторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачет
7 семестр	Разбалловка по видам работ	24 х 1=24 баллов	244 баллов	32 балла
	Суммарный макс. балл	24 балла max	268 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

	Баллы (3 ЗЕ)
«зачтено»	более 150
«не зачтено»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» ставит своей целью формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции. Данные компетенции формируются на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. К занятиям по дисциплине следует готовиться заблаговременно, распределяя свое время между чтением и переводом текстов газетно-публицистической тематики, решением специально разработанных заданий, заучиванием новых слов и выражений. Готовясь к занятиям, необходимо отводить достаточное количество времени на подготовку, так как выполнение упражнений требует повторения пройденного на предыдущих курсах.

При подготовке к аудиторным занятиям следует: 1) выучить слова и выражения по теме; 2) выполнить задания, связанные с лексической темой; 3) выполнить лексико-грамматические и переводные упражнения; 4) выполнить задания по речевой тематике курса (сделать перевод, реферативный перевод, составить ситуацию, тему, сформулировать монологическое высказывание, написать сочинение); 5) выполнить реферативный перевод статьи (составить свой комментарий к статье и т.п.).

При подготовке к занятиям следует пользоваться основной и дополнительной литературой, газетами и журналами, словарями, Интернет-ресурсами.

Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки, определяются преподавателем, ведущим занятия. Основным методом обучения является

самостоятельная работа студентов с учебно-методическими материалами, аутентичной литературой, аудиовизуальными источниками.

Основной формой итогового контроля и оценки знаний студентов по дисциплине является зачет в 7 семестре.

Планы практических занятий

Практические занятия 1-8

Thema 1. Massenmedien. Presse. Printmedien in der digitalisierten Welt

Тема: Средства массовой информации: пресса. Немецкоязычная пресса. Печатные СМИ в цифровом мире.

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций в рамках указанной тематики

Содержание работы:

Знакомство с лексикой по теме

Групповое обсуждение и реферирование текстов СМИ

Подготовка перевода текстов СМИ

Подготовка к монологическому высказыванию

Форма представления отчета:

Реферативный перевод текста СМИ

Выступление перед группой / Монологическое высказывание

Практические занятия 9-16

Thema 2. Massenmedien. Radio, Fernsehen, Internet. Elektronische Medien – Nutzen und Nebenwirkungen

Тема: Средства массовой информации: радио, телевидение, Интернет. Электронные СМИ – польза и вред, влияние на общественное мнение.

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций в рамках указанной тематики

Содержание работы:

Знакомство с лексикой по теме

Реферирование текстов СМИ

Групповое обсуждение.

Подготовка перевода текстов СМИ

Подготовка к монологическому высказыванию.

Форма представления отчета:

Реферативный перевод текста СМИ

Выступление перед группой / Монологическое высказывание

Практические занятия 17-24

Thema 3. E-Mails. Post. Privatbrief. Sachbrief.

Тема: Электронная почта, общение в Интернете. Почта. Личное письмо. Деловое письмо.

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций в рамках указанной тематики

Содержание работы:

Знакомство с лексикой по теме

Реферирование текстов СМИ

Групповое обсуждение

Подготовка перевода текстов СМИ

Подготовка к монологическому высказыванию.

Форма представления отчета:
Реферативный перевод текста СМИ
Выступление перед группой / Монологическое высказывание

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л.Д. Исакова. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 96 с.– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164
2. Мусинов, А.В. Немецкий язык: Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень B1-B2 / А.В. Мусинов; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва: Дело, 2019. – 48 с.: схем., табл., ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612547
3. Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченок. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 350 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869

Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки): учебное пособие / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с.: ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140
2. Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная: / И.А. Широкова; отв. ред. И.В. Соловьёва; Тюменский государственный университет. – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с.: ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968

Интернет-ресурсы

1. www.dw.de
2. www.deutschland.de
3. www.destatis.de
4. www.magazin-deutschland.de
5. www.tatsachen-ueber-deutschland.de
6. http://www.zeitung.de/
7. http://www.zeitung.de/medien/faz/
8. http://www.zeitung.de/medien/zeit/ и др.